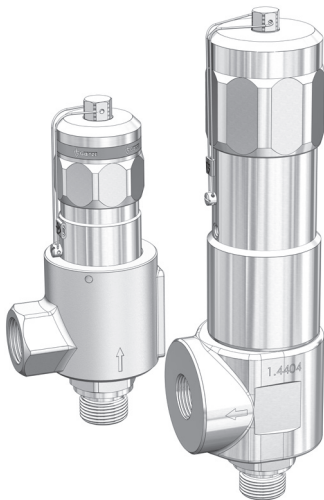
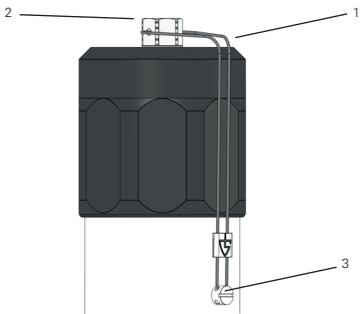
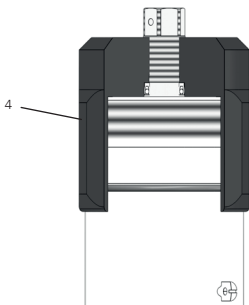




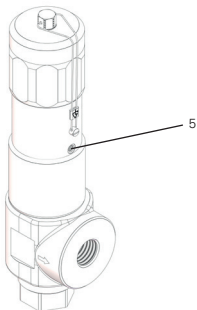
**a)**



**b)**



c)



### 1 Allgemeine Sicherheitshinweise

- Benutzen Sie das Ventil nur:
  - bestimmungsgemäß
  - in einwandfreiem Zustand
  - sicherheits- und gefahrenbewusst
- Die Einbauanleitung ist zu beachten.
- Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, sind umgehend zu beseitigen.
- Das Ventil ist ausschließlich für den in dieser Einbauanleitung angeführten Verwendungsbereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Mit dem Entfernen einer vorhandenen Werksplombierung erlischt die Werks-garantie für die Ventileinstellung.
- Alle Montagearbeiten sind durch autorisiertes Fachpersonal durchzuführen.
- Diese Betriebsanleitung ersetzt keine nationalen Vorschriften, Vorschriften zur Unfallverhütung sowie ortsgebundene Sicherheitsvorschriften. Diese sind immer vorrangig zu beachten.
- Alle baulichen Veränderungen des Ventils sind strengstens verboten. Hierzu-zählen insbesondere das Anbringen von Bohrungen oder das Anschweißen von Gegenständen.
- Bei allen Instandsetzungsarbeiten müssen folgende Punkte beachtet werden:
  - Druckpolster in der Anlage sind abzubauen und die betroffenen Rohrleitungen müssen entleert werden. Hierbei ist sich über Gefahren, die durch Rück-stände des Betriebsmediums entstehen können, zu informieren.
  - Geeignete und ausreichende persönliche Schutzausrüstung ist zu tragen. Wie z.B. Sicherheitsschuhe, Schutzbrille, Sicherheitshandschuhe, Gehörschutz, etc.
  - Eine Wiederinbetriebnahme der Anlage ist durch geeignete Maßnahmen und Mittel auszuschließen.

de

**Originalsprache**

## **2** Allgemeine Hinweise

Überströmventile sind hochwertige Armaturen, die besonders sorgfältig behandelt werden müssen.

Die Dichtflächen sind an Sitz und Kegel feinstbearbeitet, dadurch wird die notwendige Dichtheit erreicht. Das Eindringen von Fremdkörpern in das Ventil ist bei Montage und während des Betriebes zu vermeiden. Die Dichtheit eines Ventilsitzes kann durch Schmutzpartikel, Teflonband oder anderen Dichtmitteln sowie durch Schweißperlen, Metallspänen u.ä. beeinträchtigt werden. Auch eine raue Behandlung des fertigen Ventils während Lagerung, Transport und Montage kann die Armatur undicht werden lassen.

Wird das Ventil mit einem Farbanstrich versehen, so ist darauf zu achten, dass die gleitenden Teile nicht mit Farbe in Berührung kommen. Die Auswahl der Werkstoffe und Dichtungsmaterialien müssen für die Anwendung geeignet sein.

### **Transport- und Lagerbedingungen**

- Das Ventil vor äußeren Einflüssen wie z.B. Verschmutzung, Nässe, Stöße, Schläge oder Vibrationen schützen. Das Ventil nur in der mitgelieferten Verpackung transportieren. Die Kunststoffbeutel und Schutzkappen erst unmittelbar vor der Montage entfernen.
- Das Ventil ist trocken und schmutzfrei zu lagern, bei feuchten Lagerräumen ist die Bildung von Kondenswasser durch Trockenmittel oder Beheizung zu verhindern.
- Transport- und Lagertemperaturen sind zwischen -20°C und 65°C einzuhalten.

## **3** Verwendungsbereich

Das Überströmventil öffnet sich bei zunehmendem Druck proportional. Das Überströmventil ist auch bei auftretenden Gegendrücken einsetzbar. Einzelheiten zum Verwendungsbereich der einzelnen Ausführungen sind den Datenblättern des Herstellers zu entnehmen.

Gasdichte Ausführung mit drehbarer Auslasshaube (tGFA) für neutrale und nicht neutrale Medien. Umgebung vor Einflüssen des Mediums geschützt.

Gasdichte Ausführung mit gegendruckkompensiertem Kolben (kGFA) für neutrale und nicht neutrale Medien. Feder und gleitende Teile sowie die Umgebung vor Einflüssen des Mediums geschützt.

## 4 Einbau und Montage

Federbelastete Überströmventile sind mit senkrecht nach oben stehender Federhaube einzubauen. Die Funktion der Ventile ist auch bei waagrechter Einbaulage geprüft und bestätigt. Um eine einwandfreie Funktion der Überströmventile zu gewährleisten, müssen diese so montiert werden, dass keine unzulässigen statischen, dynamischen oder thermischen Beanspruchungen auf das Überströmventil wirken können.

Wenn durch das Gehäuse im Ansprechfalle austretende Medium direkt oder indirekt Gefahren für Personen oder die Umgebung entstehen können, so müssen geeignete Schutzmaßnahmen getroffen werden. Dabei sind auch Ausschwadungen durch die Entlastungsbohrungen der Federhaube zu berücksichtigen.

### **Abblaseleitung / Gegendruck**

Die Abblaseleitung des Überströmventils ist so auszuführen, dass beim Abblasen der erforderliche Massenstrom sicher abgeführt werden kann. Überströmventile in Ausführung tGFA sind nicht für Fremdegendruck geeignet. Die Überströmventile in der Ausführung kGFA sind für Gegendruck ausgelegt und kompensieren diesen.

#### **ACHTUNG:**

Bei Ventilen mit Anschweißenden ist beim Einbauen / Einschweißen darauf zu achten, dass die Dichtungen nicht überhitzt werden und ein Verzug des Gehäuses verhindert wird. Ebenfalls muss darauf geachtet werden, dass keinerlei Schweißrückstände in die Ventile gelangen. Vorhandene Schweißrückstände müssen restlos entfernt werden. Die eventuell erforderliche Wärmebehandlung der Schweißnaht liegt in der Verantwortung des Anlagenherstellers bzw. Betreibers.

## 5 Einstellung

Die Ventile können werkseitig fest eingestellt und verplombt geliefert sein oder uneingestellt mit einem gewünschten Einstellbereich. Werkseitig fest eingestellte und plombierte Ventile sind mit dem Einstelldruck gekennzeichnet. Vor Verstellung ist die Werksplombe zu entfernen. Bei unplombierten Ventilen kann der gewünschte Druck im Einstellbereich der Feder eingestellt werden.

#### **ACHTUNG:**

Beim verstellen des Überströmventils bleibt die Gasdichtheit zu jeder Zeit vorhanden.

## Einstellung des Ventils (kGFA, tGFA)

1. Entfernen Sie den Plombendraht (1) zwischen der Spindel (2) und der Lochschraube (3)(Abb.a)
2. Lösen Sie die Anlüftkappe (4), indem Sie sie um eine Vierteldrehung nach links drehen (Abb.b)
3. Stellen Sie das Ventil durch Drehen der Einstellspindel auf den gewünschten Druck ein. Benutzen Sie dazu einen Steckschlüssel der Größe 11 mm.
  - Um den Druck zu erhöhen, drehen Sie die Spindel im Uhrzeigersinn
  - Um den Druck zu verringern, drehen Sie die Spindel gegen den Uhrzeigersinn(Achten Sie beim Einstellen des Ventils nach Möglichkeit darauf, die Einstellspindel und die Kappe gemeinsam zu drehen, um den Dichtring zwischen diesen Teilen zu schützen.)
4. Wenn der gewünschte Druck eingestellt ist, drehen Sie die Kappe nach rechts und ziehen Sie sie von Hand fest.

## 6 Betriebsweise / Wartung

### ACHTUNG:

Beim Abblasen von Überströmventilen ist zu beachten, dass Gase mit hoher Geschwindigkeit, hoher Temperatur und großer Lautstärke ausströmen können.

Um diese Funktionseigenschaften sicherzustellen, bedürfen Überströmventile einer regelmäßigen und wiederkehrenden Wartung. Die Wartungsintervalle sind entsprechend den Einsatzbedingungen vom Betreiber festzulegen.

Bei der Ausführung kGFA ist eine regelmäßige Inspektion und Wartung der Kolbendichtungen durchzuführen, um mögliche Fehlfunktionen zu beheben. Die Leckagebohrung (5)(Abb. 3) ist mit einem Innengewinde M5 ausgeführt. Tritt Medium aus der Leckagebohrung aus, so ist dies ein Hinweis darauf, dass ein Austausch der Kolbendichtungen erforderlich ist.

### ACHTUNG:

Bei Anwendungen mit Wasserstoff und Helium als Medium ist ein verkürztes Wartungsintervall vorzusehen. Treten bei Wasserstoffanwendungen Wasserstoffversprüdungen an Bauteilen oder Rohrleitungen auf, sind die Überströmventile grundsätzlich auszutauschen. Gas- und Gasgemischqualität nach ISO8573-1:2010[4:1:1] ist einzuhalten.

## **7** Demontage der Armatur

Zusätzlich zu den allgemein gültigen Montagerichtlinien ist zu beachten, dass vor Demontage des Ventils grundsätzlich die Anlage drucklos gemacht werden muss.

## **8** Reparaturen

Reparaturen an Sicherheitsventilen dürfen nur von der Firma Goetze KG Armaturen oder durch autorisierte Fachwerkstätten, unter ausschließlicher Verwendung von Originalersatzteilen, durchgeführt werden.

## **9** Gewährleistung

Jedes Ventil wurde vor Verlassen des Werks geprüft. Für unsere Produkte leisten wir in der Weise Garantie, dass wir die Teile gegen Rückgabe kostenlos instand setzen, die nachweislich infolge Werkstoff- oder Fabrikationsfehlern vorzeitig unbrauchbar werden sollten. Leistung von Schadenersatz oder dergleichen anderer Verpflichtungen übernehmen wir nicht. Bei Beschädigung der Werksplomben (bei Druckbegrenzungsventilen), unsachgemäßer Behandlung bzw. Installation, Verschmutzung oder normalem Verschleiß erlischt die Werksgarantie.

## **10** Kennzeichnung

Werkseitig eingestellte Ventile werden mit dem Einstelldruck unauslöschlich auf der Federhaube des Ventils gekennzeichnet. Bei nicht-eingestellten Ventilen ist der Einstellbereich angegeben.

### **Matchcode Artikel**

von – bis [bar]

von – bis [°C]

**Seriennummer**

**Made in Germany**

**KW/J**

**Goetze KG**

Überströmventile werden von uns auf Druckfestigkeit und Dichtheit geprüft, auf den gewünschte Einstelldruck einjustiert und plombiert.

Die Kennzeichnung erfolgt unauslöschlich auf dem Typenschild, bzw. auf der Federhaube des Ventils.



### 1 General Notes of Safety

en

- Only use the valve:
  - for the intended purpose
  - in satisfactory condition
  - with respect for safety and potential hazards.
- Always observe the installation instructions.
- Remove all protective covers and other transport safety devices directly before assembly.
- In addition to the generally valid assembly guidelines, you must ensure that the system must be de-pressurised before removal of the safety valve. Moreover, the system must be drained and ventilated in the case of aggressive and corrosive media. The safety valve must have adjusted to room temperature.
- Faults that may impair safety must be addressed immediately.
- The valves are exclusively intended for the application area stated in these installation instructions. Any other or further use is not valid as the intended use.
- The manufacturer's warranty shall be null and void if the sealed cover is removed
- All installation work must be carried out by authorised specialist personnel only.
- These operating instructions do not replace any national regulations, regulations on accident prevention or local safety regulations. Such regulations always have priority.
- All structural modifications of the valve are strictly prohibited. This applies in particular to inserting drill holes or welding on other objects.
- The following points must be observed during all repair work:
  - When carrying out repairs or maintenance work on automated valves, it must be ensured that the power supply of the drives has been disconnected reliably.
  - Pressurised cushions of air in the system must be removed and the affected pipelines drained. Before performing these steps, the operator must be aware of the risks that can arise from residues of the operating medium.
  - Appropriate and sufficient items of personal protection clothing must be worn. These include protective shoes, safety goggles, protective gloves, etc.
  - The system must be protected against restarting by appropriate measures and means.

## 2 General Notes

Overflow valves are delicate fixtures that must be handled with great care.

Always avoid the penetration of foreign particles into the valve during assembly and during the operation. The tightness of a valve seat can be impaired by dirt particles, Teflon tape and other seals as well as through welding beads and metal chippings among others.

Rough handling of the finished valve during storage, transport and assembly can result in a valve leaking. If the valves are painted, make sure that the sliding parts do not come into contact with the paint. The materials and sealing materials must be suitable for the application.

### Transport and storage conditions

- Protect the valve from external influences such as soiling, moisture, shocks, impacts or vibration. Only transport the valve in the packaging supplied. Do not remove the plastic bags and protective caps until immediately before installation.
- Store the valve in a dry and clean place; if stored in damp storage rooms, provide desiccant or heating to prevent condensation.
- Maintain transport and storage temperatures between -20 °C and 65 °C.

## 3 Area of application

The overflow valve opens proportionally as pressure increases. The overflow valve can also be used when back pressures occur. For more details on the area of application of the individual versions please refer to the manufacturer's data sheets.

Gas-tight version with rotating outlet cover (tGFA) for neutral and non-neutral media. Environment is protected from the effects of the medium.

Gas-tight version with back-pressure compensated piston (kGFA) for neutral and non-neutral media. Spring and sliding parts as well as the environment are protected from the effects of the medium.

## 4 Installation and Assembly

Spring-loaded overflow valves must be installed with the spring bonnet pointing vertically upwards. The function of the valves has also been tested and verified in horizontal installation position.

To ensure that the overflow valves function properly, they must be installed in such a way that no impermissible static, dynamic or thermal stresses can act on the overflow valve.

### **Blow off line/ counterpressure**

The blow-off line of the overflow valve must be realised in such a way that the required mass flow can be safely discharged during blow-off. tGFA-type overflow valves are not suitable for external back pressure. kGFA-type overflow valves are designed to compensate back pressure.

### **CAUTION:**

When installing/welding valves with weld-on ends, ensure that the seals are not overheated and that the housing is distorted. Ensure that no welding residue enters the valves. Any welding residue must be completely removed. Any necessary heat treatment of the weld seam is the responsibility of the plant manufacturer or operator.

## 5 Setting

The valves can be delivered with a set pressure and sealed by the factory or without set pressure with the desired range of adjustment. Valves which have been set and sealed by the factory are marked with the set pressure. Before changing the set pressure the seal has to be removed. If valves are unsealed, the desired pressure can be set within the pressure range of the spring.

### **CAUTION:**

When adjusting the overflow valve, the gas tightness is maintained at all times.

## Setting the valve (kGFA, tGFA)

1. Remove the sealing wire (1) between the spindle (2) and the wire seal bolt (3) (Fig. a)
2. Loosen the lifting cap (4) by turning it a quarter turn to the left (Fig. b)
3. Turn the adjustment spindle to set the valve to the set pressure. Use an 11-mm socket wrench.
  - To increase the pressure, turn the spindle clockwise
  - To reduce the pressure, turn the spindle counterclockwise(When setting the valve, take care to turn the adjusting spindle and the cap together in order to protect the sealing ring between these parts.)
4. Once the pressure has been set, turn the cap to the right and tighten it by hand.

## 6 Operation/maintenance

### CAUTION:

When overflow valves blow off, gases can escape at high velocity, high temperature and high volume.

To ensure these functional properties, overflow valves require regular and recurring maintenance. The maintenance intervals must be determined by the operator according to the operating conditions.

Valves of type kGFA require regular inspection and maintenance of the piston seals to avoid any malfunctions. The leakage bore (5) (Fig. 3) is tapped with an M5 thread. If medium escapes from the leakage bore, this is an indication that the piston seals need to be replaced.

### CAUTION:

Applications involving hydrogen and helium as the medium require shorter maintenance intervals. If hydrogen embrittlement occurs on components or pipework in hydrogen applications, the overflow valves must always be replaced. Gas and gas mixture quality must meet the requirements of ISO8573-1:2010 [4:1:1].

## **7 Dismantling the fitting**

In addition to the general valid assembly instructions, attention must be paid that the installation must generally be depressurized before dismantling the valve.

## **8 Repairs**

Repair work on safety valves is only to be carried out by Goetze KG Armaturen or by officially approved specialist workshops authorized by Goetze KG Armaturen using original spare parts only.

## **9 Warranty**

This valve has been tested prior to leaving the factory. We grant a warranty for our products which entails the repair, free of charge, of any parts that are returned and verified as being prematurely unsuitable for use due to defective material or manufacturing. We shall not assume liability for any damage or other such obligations. If the factory seal is damaged (in the case of pressure limiting valves), in the event of any incorrect handling or installation, contamination or normal wear, warranty claims shall be null and void.

## **10 Marking**

Valves set at the factory are indelibly marked with the set pressure on the spring bonnet of the valve. Valves not preset at the factory are marked with the pressure range.

### **Matchcode Article**

from – to [bar]

from – to [°C]

Serial number

Made in Germany

KW/J

Goetze KG

All our overflow valves are tested for pressure strength and tightness and are set to the required set pressure and sealed.

The valves are indelibly marked on the type plate or on the spring bonnet of the valve.

### 1 Conseils de sécurité – Généralités

- La soupape doit être utilisée uniquement :
  - aux fins auxquelles elle est destinée
  - en parfait état de fonctionnement
  - en connaissance des règles de sécurité et des dangers qu'elle comporte
- Respecter les instructions de montage.
- Juste avant le montage, retirer tous les capuchons de protection et autres fixations de transport.
- En plus des directives de montage généralement applicables, tenir compte du fait qu'avant le démontage de la soupape de sûreté, l'installation doit être mise hors pression. De surcroît, l'installation doit être vidangée; dans le cas de milieux agressifs et corrosifs, elle doit aussi être ventilée. La soupape de sûreté doit avoir atteint la température ambiante.
- Remédier immédiatement à tout défaut susceptible de nuire à la sécurité.
- Les soupapes sont destinées exclusivement au domaine d'application indiqué dans la présente notice de montage. Toute utilisation différente ou toute utilisation allant au-delà de celle recommandée est considérée comme non conforme.
- La suppression du plombage d'usine fait perdre le bénéfice de la garantie.
- Tous les travaux de montage sont à effectuer uniquement par du personnel qualifié et autorisé.
- Ce manuel d'utilisation ne remplace pas les dispositions nationales, les consignes de prévention des accidents ni les consignes de sécurité locales. Celles-ci doivent toujours être respectées en priorité.
- Il est strictement interdit de procéder à des modifications constructives de la robinetterie. Le perçage de trous ou le soudage d'objets en font surtout partie.
- Il faut tenir compte des points suivants lors de tous les travaux de remise en état :
  - Lors des travaux de réparation et de maintenance sur les robinets automatisés, il faut garantir une interruption sûre de l'alimentation en énergie des entraînements.
  - Les tampons de pression de l'installation sont à démonter et les conduites concernées doivent être vidées. Il faut alors s'informer sur les dangers risquant de survenir en raison de résidus du fluide d'exploitation.
  - Il convient de porter un équipement de protection individuelle approprié et suffisant.
  - Il faut exclure toute remise en marche de l'installation en prenant les mesures adéquates et en utilisant les moyens appropriés.

fr

## **2**      **Recommandations générales**

Les soupapes de décharge sont des robinets de haute qualité qui doivent être traités avec un soin particulier.

Les surfaces du siège et du clapet ont subi un usinage minutieux propre à leur conférer l'étanchéité nécessaire. Éviter la pénétration de corps étrangers durant le montage et le fonctionnement de la soupape. L'étanchéité du siège de la soupape peut être endommagée par les particules de saleté, l'utilisation de ruban Téflon, et autres moyens d'étanchéité, par ex. par des perles de soudure, copeaux métalliques, etc. De même, une manipulation peu précautionneuse de la soupape au cours du stockage, du transport et du montage peut être à l'origine d'un défaut d'étanchéité.

Si une soupape doit être mise en peinture, veiller à ce que les éléments mobiles ne reçoivent pas de traces de peinture. Le choix des matériaux et des produits d'étanchéité doit être adapté à l'application.

### **Conditions de transport et de stockage**

- Protéger la soupape des influences extérieures telles que l'encrassement, l'humidité, les chocs, les coups ou les vibrations. Ne transporter la soupape que dans l'emballage fourni. Ne retirer les sacs en plastique et les capuchons de protection qu'immédiatement avant le montage.
- La soupape doit être stockée au sec et à l'abri de la saleté ; si le local de stockage est humide, il faut éviter la formation de condensation en utilisant un déshydratant ou un chauffage.
- Les températures de transport et de stockage doivent être respectées entre -20 °C et 65 °C.

## **3**      **Domaine d'utilisation**

La soupape de décharge s'ouvre proportionnellement à l'augmentation de la pression. La soupape de décharge peut également être utilisée en cas d'apparition de contre-pressions. Pour plus de détails sur le domaine d'utilisation de chaque modèle, veuillez consulter les fiches techniques du fabricant.

Version étanche aux gaz avec capot de sortie pivotant (tGFA) pour fluides neutres et non neutres. Environnement protégé des influences du milieu.

Version étanche aux gaz avec piston compensé en contre-pression (kGFA) pour fluides neutres et non neutres. Ressort et pièces coulissantes ainsi que l'environnement protégés des influences du fluide.

## 4 Installation et montage

Les soupapes de décharge à ressort doivent être montées avec le capot de ressort orienté verticalement vers le haut. Le fonctionnement des soupapes est également testé et confirmé en position de montage horizontale. Pour garantir le bon fonctionnement des soupapes de décharge, celles-ci doivent être montées de manière à ce qu'aucune contrainte statique, dynamique ou thermique inadmissible ne puisse agir sur la soupape de décharge.

Si un milieu sortant du boîtier en cas d'ouverture peut entraîner des dangers directs ou indirects pour les personnes ou l'environnement, des mesures de protection appropriées doivent être prises. Ceci est valable également pour les exsudations de vapeur qui peuvent se produire à travers les perçages de décharge du chapeau à ressort.

### **Conduite de soufflage / contre-pression**

La conduite de décharge de la soupape de décharge doit être conçue de manière à ce que le débit massique requis puisse être évacué en toute sécurité lors de la décharge. Les soupapes de décharge en version tGFA ne sont pas adaptées à la contre-pression externe. Les soupapes de décharge en version kGFA sont conçues pour la contre-pression et la compensent.

#### **ATTENTION :**

Pour les soupapes avec embouts à souder, il faut veiller lors du montage / soudage à ne pas surchauffer les joints et à éviter toute déformation du corps. Il faut également veiller à ce qu'aucun résidu de soudure ne pénètre dans les soupapes. Les résidus de soudure existants doivent être entièrement éliminés. Le traitement thermique éventuellement nécessaire de la soudure est de la responsabilité du fabricant de l'installation ou de l'exploitant.

## 5 Réglage

Les appareils peuvent être livrés avec réglage et plombage d'usine, ou être fournis sans tarage, avec la plage de réglage souhaitée. Lorsqu'ils sont réglés et plombés par l'usine, ils portent un marquage qui indique la pression de tarage. Pour la modifier, il faut supprimer le plombage du fabricant. La pression des appareils sans plombage peut être réglée dans les limites de la plage de réglage du ressort.

#### **ATTENTION :**

En cas de réglage de la soupape de décharge, l'étanchéité au gaz est maintenue à tout moment.



## Réglage de la soupape (kGFA, tGFA)

1. Retirer le fil de plombage (1) entre la tige (2) et la vis à tête creuse (3) (fig. a)
2. Desserrez le capuchon d'aération (4) en le tournant d'un quart de tour vers la gauche (fig. b).
3. Réglez la soupape à la pression souhaitée en tournant la tige de réglage. Pour ce faire, utilisez une clé à douille de 11 mm.
  - Pour augmenter la pression, tournez la tige dans le sens des aiguilles d'une montre.
  - Pour réduire la pression, tournez la tige dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

(Lorsque vous réglez la soupape, veillez, si possible, à tourner la tige de réglage et le capuchon ensemble afin de protéger l'anneau d'étanchéité entre ces pièces).
4. Lorsque la pression souhaitée est réglée, tournez le capuchon vers la droite et serrez-le à la main.

## 6 Fonctionnement / Entretien

### ATTENTION :

Lors de la purge des soupapes de décharge, il faut tenir compte du fait que les gaz peuvent s'échapper à grande vitesse, à haute température et avec un volume sonore important.

Pour garantir ces caractéristiques de fonctionnement, les soupapes de décharge nécessitent un entretien régulier et périodique. Les intervalles de maintenance doivent être déterminés par l'exploitant en fonction des conditions d'utilisation.

Pour la version kGFA, une inspection et un entretien réguliers des joints de piston doivent être effectués afin de remédier aux éventuels dysfonctionnements. Le trou de fuite (5)(fig. 3) est réalisé avec un filetage intérieur M5. Si du fluide s'échappe de l'orifice de fuite, cela indique qu'il est nécessaire de remplacer les joints de piston.

### ATTENTION :

Pour les applications utilisant l'hydrogène et l'hélium comme fluides, il convient de prévoir un intervalle de maintenance réduit. Si, dans les applications d'hydrogène, des fragilisations dues à l'hydrogène apparaissent sur les composants ou les tuyauteries, les soupapes de décharge doivent systématiquement être remplacées. La qualité du gaz et du mélange de gaz selon ISO8573-1:2010[4:1:1] doit être respectée.

## **7** Démontage

En plus des directives de montage généralement en vigueur, prendre en compte qu'avant le démontage de la soupape, l'installation doit être entièrement hors pression.

## **8** Réparation

La réparation des soupapes peut être effectuée exclusivement par la société Goetze KG Armaturen elles-même ou par un atelier de réparation qualifié, qui n'utilisera que des pièces de réchange d'origine.

## **9** Garantie

Cette soupape a été contrôlée avant de quitter l'usine. Nous accordons une garantie sur nos produits telle que nous fournissons une réparation gratuite des pièces contre le retour des pièces rendues inutilisables de manière avérée en raison d'erreurs de matériau ou de fabrication. Nous n'accordons pas de dommages et intérêts ni de prestations similaires. En cas de dommage du capuchon de plombage, de manipulation ou d'installation inappropriée, du non respect de ces instructions de montage et d'entretien, d'encrassement ou d'usure normale, la garantie d'usine est annulée.

## **10** Marquage / contrôle

Les soupapes réglées en usine sont marquées de manière indélébile sur le capot de ressort de la soupape avec la pression de réglage. Pour les soupapes non réglées, la plage de réglage est indiquée.

### **Code article**

du – au [bar]

du – au [°C]

Numéro de série

**Made in Germany**

**KW/J**

**Goetze KG**

Nous testons la résistance à la pression et l'étanchéité des soupapes de décharge, nous les réglons à la pression de réglage souhaitée et nous les plombons.

Le marquage est effectué de manière indélébile sur la plaque signalétique, ou sur le capot de ressort de la soupape.

### 1 Indicaciones generales de seguridad

- Solo utilice esta válvula:
  - para la finalidad de uso prevista
  - estando en perfecto estado
  - con conciencia de la seguridad y peligros
- Tenga en cuenta las instrucciones de montaje.
- Retire todas las tapas protectoras y cualquier otro sistema de protección para el transporte justo antes de efectuar el montaje.
- Además de observar las instrucciones de montaje universales, se debe despresurizar el equipo antes de desmontar la válvula de seguridad. Asimismo, se debe vaciar el equipo y, en caso de haber agentes agresivos y corrosivos, ventilarlo. La válvula de seguridad debería alcanzar la temperatura ambiente.
- Todos los fallos que puedan afectar la seguridad, deben eliminarse de inmediato.
- La válvula se destina exclusivamente para la finalidad de uso indicada en estas instrucciones de montaje. Cualquier otra utilización, o su uso más allá de la finalidad indicada, se considerará como no conforme a lo prescrito.
- En el caso de que se quite el precinto de fábrica, la garantía de regulación de la válvula quedará cancelada.
- Todos los trabajos de montaje los tiene que realizar únicamente el personal especializado autorizado.
- Esta instrucción de operación no reemplaza ninguna disposición nacional, instrucciones para la prevención de accidentes así como disposiciones de seguridad específicas del lugar. Ellas tienen siempre prioridad.
- Está estrictamente prohibido modificar constructivamente la válvula. Esto incluye especialmente el agregado de perforaciones o la soldadura de objetos.
- En todos los trabajos de reparación deben observarse los siguientes puntos:
  - En caso de trabajos de reparación y revisión en grifos automatizados, debe garantizarse una interrupción segura del suministro energético de los accionamientos.
  - Se deben descargar las bolsas de presión acumulada y se deben vaciar las tuberías correspondientes. Se deberá informar sobre los riesgos que pueden generar los restos del medio de operación.
  - Se debe usar un equipamiento de protección personal adecuado y suficiente. Como zapatos de seguridad, gafas de protección, guantes de seguridad, etc.
  - Se debe excluir la posibilidad de una puesta en marcha accidental de la instalación aplicando medidas y medios adecuados.



## **2**      **Indicaciones generales**

Válvulas de rebose y regulación son controles de alto valor que deben ser tratadas con extremo cuidado.

El fino pulido de las superficies de sellado en el asiento y el cono permiten lograr la hermeticidad necesaria. Durante el montaje y el servicio de la válvula debe evitarse el ingreso de cuerpos extraños a la misma. La hermeticidad de una válvula de limitación de presión o de rebose puede perjudicarse en presencia de cáñamo, cintas de teflón, perlas de soldadura y objetos similares. El tratamiento descuidado de la válvula acabada durante el almacenamiento, transporte y montaje también puede provocar la inestabilidad del accesorio.

En el caso de que las válvulas de este tipo estén pintadas, debe cuidarse de que las superficies deslizantes no entren en contacto con la pintura. La selección de los materiales y de las juntas debe ser la adecuada para la aplicación.

### **Condiciones de transporte y de almacenamiento**

- Proteger la válvula contra influencias externas como, p.ej., suciedad, humedad, impactos, golpes o vibraciones. Transportar la válvula únicamente en el embalaje entregado. Retirar la bolsa de plástico y las tapas protectoras poco antes del montaje.
- Almacenar la válvula en un lugar seco y limpio; en almacenes húmedos es necesario evitar la formación de agua condensada, usando un medio de secado o una calefacción.
- Temperaturas de transporte o de almacenamiento entre -20°C y 65°C.

## **3**      **Gama de uso**

La válvula de rebose y regulación se abre según el incremento de presión. La válvula de rebose y regulación también puede usarse en caso de haber contrapresiones. Detalles acerca del sector de uso de los diferentes modelos constan en las fichas técnicas del fabricante.

Una versión impermeable al gas de la tapa de muelle giratoria (tGFA) para medios neutrales y no neutrales. Entorno protegido contra la influencia del medio.

Una versión impermeable al gas con pistón con compensación de contrapresión (kGFA) para medios neutrales y no neutrales. Proteger el muelle y las piezas deslizantes, así como el entorno contra la influencia del medio.

## 4 Instalación y montaje

Instalar válvulas de rebose y regulación accionadas por muelle en una posición vertical hacia arriba, con una tapa de muelle parada. También se ha comprobado y confirmado el funcionamiento de las válvulas en una posición horizontal. A fin de garantizar el funcionamiento correcto de las válvulas de rebose, es necesario instalarlas de tal manera que no puedan haber tensiones estáticas, dinámicas o térmicas no permitidas en la válvula de rebose.

Cuando debido al medio saliente a través de la carcasa en caso de activación puede generar directa o indirectamente peligro para las personas o el entorno, se deben tomar medidas apropiadas. Preste atención siempre a los posibles gases que se despidan de los orificios de alivio en el sombrerete de resorte.

### **Tubería de descarga / contrapresión**

La tubería de descarga de la válvula de rebose debe contar con las suficientes dimensiones para poder retirar el flujo volumétrico necesario al momento de la descarga. Válvulas de rebose y regulación en el modelo tGFA no son adecuadas para una contrapresión externa. Las válvulas de rebose y regulación en el modelo kGFA han sido diseñadas para una contrapresión y pueden compensarla.

#### **ATENCIÓN:**

Al momento de instalar/soltar las válvulas con topes soldados, es importante tener en cuenta que las juntas no se sobrecalienten y se evite una torsión de la carcasa. Asimismo es necesario tener en cuenta que no accedan restos de soldadura a las válvulas. Retirar siempre todos los restos existentes de soldadura. El tratamiento térmico posiblemente necesario de la costura de soldadura es responsabilidad del fabricante de la instalación o del usuario.

## 5 Réglage

Les appareils peuvent être livrés avec réglage et plombage d'usine, ou être fournis sans tarage, avec la plage de réglage souhaitée. Lorsqu'ils sont réglés et plombés par l'usine, ils portent un marquage qui indique la pression de tarage. Pour la modifier, il faut supprimer le plombage du fabricant. La pression des appareils sans plombage peut être réglée dans les limites de la plage de réglage du ressort.

#### **ATENCIÓN:**

Al ajustar la válvula de rebose y regulación, la estanqueidad gaseosa consta en todo momento.

## Ajuste de la válvula (kGFA, tGFA)

1. Retirar el alambre del cierre (1) entre el husillo (2) y el tornillo perforado (3)(fig.a).
2. Soltar la tapa de elevación (4), girándola por un cuarto de giro hacia la izquierda (fig. b).
3. Ajustar la válvula, girando el husillo de ajuste en la presión deseada. Utilizar para ello una llave Allen de 11 mm.
  - Para incrementar la presión, girar el husillo en dirección de las manillas del reloj
  - Para reducir la presión, girar el husillo en dirección contraria a las manillas del reloj(Al ajustar la válvula, tratar de girar el husillo de ajuste y la tapa al mismo tiempo para proteger la junta entre estas piezas.)
4. Una vez alcanzada la presión deseada, girar la tapa hacia la derecha y fijarla con la mano.

## 6 Operación /Mantenimiento

### ATENCIÓN:

Al soplar las válvulas de rebose, tener en cuenta que los gases pueden salir a alta velocidad, a alta temperatura y con mucho ruido.

A fin de asegurar las características de funcionamiento, las válvulas de rebose requieren de un mantenimiento regular y repetitivo. El operador deberá fijar los intervalos de mantenimiento según las condiciones de uso.

En el modelo kGFA debe realizarse una inspección y un mantenimiento regular de las juntas de los pistones para eliminar posibles funcionamientos erróneos. La perforación de fuga (5)(fig. 3) cuenta con una rosca hembra M5. Si hay una fuga de medio del orificio de fuga, esto es un indicio de que es necesario sustituir las juntas de los pistones.

### ATENCIÓN:

En caso de utilizar hidrógeno y helio como medio, debe considerarse un intervalo de mantenimiento más corto. En caso de surgir fragilizaciones por hidrógeno en elementos de transporte de hidrógeno como componentes o tuberías, es necesario sustituir siempre las válvulas de rebose y regulación. Cumplir con la norma ISO8573-1:2010[4:1:1] para determinar la calidad del gas y de la mezcla de gas.

## 7 Desmontaje del accesorio

Adicionalmente a las directrices generales de montaje vigentes se debe observar que antes del desmontaje de la válvula la instalación fundamentalmente tiene que ser despresurizada.

## 8 Reparaciones

Las reparaciones que deban realizarse en las válvulas de seguridad solo deben ser efectuadas por Goetze KG Armaturen o por talleres especializados aprobados, usando sólo piezas de recambio originales.

## 9 Garantía

Esta válvula ha sido ensayada antes de abandonar la fábrica. Garantizamos la reparación sin costes de todos nuestros productos que de forma comprobada se tornen anticipadamente imprestables por fallos de material o de fabricación y que nos sean enviados de vuelta a la fábrica. No asumimos ninguna responsabilidad por eventuales daños ni por reclamos de cualquier tipo. En la eventualidad de daños a los precintos de fábrica, manipulación o instalación incorrecta, inobservancia de estas instrucciones de montaje y mantenimiento, ensuciamiento o desgaste normal, la garantía de fábrica perderá su validez.

## 10 Identificación / Verificación

Válvulas configuradas desde fábrica tienen marcadas la presión de ajuste indeleblemente en la tapa de muelle de la válvula. En caso de que la válvula no esté preconfigurada, se indicará el rango de presión.

### Código de referencia artículo

de – a [bar]

de– a [°C]

Número de serie

Made in Germany

KW/J

Goetze KG

En la fábrica se someten las válvulas de rebose a un control de presión y de estanqueidad, ajustándolas en la presión de tarado deseada y sellándolas a continuación.

La identificación se realiza indeleblemente en la placa de características o en la tapa de muelle de la válvula.

### 1 通用安全提示

- 使用本型号阀门只在以下情况：
  - 符合预期规划
  - 在良好状态下
  - 具备安全与危险意识
- 请注意组装说明书信息。
- 直到开始安装时，才去除所有保护罩和其它运输防护物品。
- 除了一般性的安装规定外，还要注意在拆卸安全阀之前应使设备处于无压状态。此外设备还须清空，如果使用腐蚀性介质，设备应打开通风。
- 凡影响安全的故障，请务必及时排除。
- 本安全阀仅限于本使用说明书中罗列的使用范围。任何其他用途一律 视为违反符合预期规划。
- 拆除铅封，即视为自动解除保修。
- 所有安装工作必须由授权的专业人员进行。
- 本使用说明书无法替代国家规范、事故防范规范和地区安全规范。上述规范始终具有优先级。
- 严禁对阀门进行任何自行改动。其中包括钻孔或焊接其它物品。
- 进行任何维修作业时均须遵守以下几点：
  - 在对自动化设备进行维修和维护工作时必须确保驱动装置的供电可靠断开。
  - 拆下设备中的压力垫，相关的管线必须排空。为此，必须了解因工作介质残留物造成的危险。
  - 请佩戴合适和足够的个人防护装备，例如安全鞋、护目镜、安全手套等。
  - 请采取合适的措施和工具防止设备重启。

zh



## 2 一般提示

溢流阀是一种高质量配件，处理必须特别小心。

阀座和阀锥之间经过精加工的密封面能保障足够的密封性。安装和使用中避免异物侵入阀门内部。阀座的密封性可能受到污物颗粒、特氟龙胶带或者其它密封物以及焊瘤、金属屑等物的不良影响。另外，粗鲁地仓储、运输和安装安全阀，也会造成该安全阀密封性能失效。如安全阀上要喷涂彩色涂料，请注意滑动部件不可接触涂料。

必须根据用途选择材料和密封材料

运输和储存条件

- 保护阀门免受污垢、潮气、冲击、撞击或振动等外部因素影响。仅使用随附的包装运输阀门。仅在需要组装时取下塑料袋和保护盖。
- 阀门必须存放在干燥、干净的环境；在潮湿的储藏室中，必须使用干燥剂或加热设备防止形成凝露。
- 运输和储存温度必须在  $-20^{\circ}\text{C}$  至  $65^{\circ}\text{C}$  之间。

## 3 应用领域

溢流阀随着压力的增加按比例打开。当出现反压时也可使用溢流阀。有关各个规格溢流阀应用领域的详细信息，请参见制造商的数据表。

带有可旋转排气罩（tGFA）的气密性规格适用于中性和非中性介质。

保护环境免受介质影响。带有反压补偿活塞（kGFA）的气密性规格适用于中性和非中性介质。保护弹簧、滑动部件以及环境免受介质影响。

## 4 安装和组装

安装弹簧加载式溢流阀时必须将弹簧腔阀盖垂直向上。即便水平安装，也会对阀门的功能进行测试和确认。为了确保溢流阀正常工作，必须以适当的方式安装，确保溢流阀上不会施加不允许的静态、动态或热应力。

如果通过阀体而泄漏的介质会直接或间接地造成人身或环境损害，则必须采取保护措施。还必须考虑到通过弹簧阀盖的泄压孔的掠过。

### 泄压排放/背压

溢流阀排放管线的设计必须可确保排放过程中能够安全排出所需的质量流量。tGFA 规格的溢流阀不适用于外部反压。kGFA 规格的溢流阀设计用于反压并对其进行补偿。

#### 注意：

安装/焊接带有焊接端的阀门时，必须小心确保密封件不会过热并且要防止阀体变形。同时，还必须小心确保阀门内没有焊接残留物。必须彻底清除已有的焊接残留物。设备制造商或运营方负责对焊缝进行任何可能需要的热处理。

## 5 压力设置

阀门可以出厂时预设好并铅封供货，或者未预设并带有适合的调节范围。出厂时预设并铅封的阀门上标注有设定压力。进行调整之前，必须去除出厂铅封。未铅封的阀门可以在弹簧的调节范围内根据需要设置压力。

#### 注意：

调节溢流阀时，气密性始终存在。

### 阀门 (kGFA、tGFA) 设置

1. 拆下阀杆 (2) 与孔螺钉 (3) 之间的铅印线 (1) (图 a)
2. 将透气盖 (4) 向左旋转四分之一圈，将其松开 (图 b)
3. 转动调节阀杆将阀门调节至所需压力。为此，请使用尺寸为 11 mm 的套筒扳手。
  - 要增加压力，请顺时针转动阀杆
  - 要降低压力，请逆时针转动阀杆(调节阀门时，尽量确保同时转动调节阀杆和阀帽，以保护这些部件之间的密封圈。)
4. 调节好所需压力后，顺时针转动阀帽并用手拧紧。

## 6 阀门清洁

### 注意:

请注意,溢流阀排放时逸出气体速度快、温度高且伴有巨大声响。

为确保这些功能特性,需要定期反复维护溢流阀。运营方必须根据使用条件确定维护间隔。

对于 kGFA 规格,必须定期检查和维护活塞密封件,以排除可能出现的故障。泄漏孔 (5) 图 3) 设计有 M5 内螺纹。如果有介质从泄漏孔流出,表明需要更换活塞密封件

### 注意:

对于使用氢气和氦气作为介质的应用,必须缩短维护间隔。如果在氢气应用中部件或管道发生氢脆,则必须彻底更换溢流阀。必须确保气体和气体混合物质量符合 ISO8573-1:2010[4:1:1] 要求。

## 7 阀门拆卸

拆卸阀门时,除了要遵守通用的安装指令外,务必在开始阀门拆卸之前使设备系统达到零压状态。

## 8 修理

安全阀的修理,只允许Goetze KG Armaturen (高策阀门责任有限公司) 或者经高策阀门公司授权的专业公司完成,而且仅限于使用高策原装配件进行作业。

## 9 保修

出厂前,本阀门已通过检验合格。本公司对产品保修模式是:凡确因材料缺陷或制造缺陷致使过早怠工的阀门,本公司承诺收到客户寄回的阀门后免费维修。本公司恕不承担赔偿损失以及类似其他义务。因出厂封口损坏、产品安装及使用不当、忽视本安装保养与使用说明书提示、污垢或正常性的磨损均不属保修之列。

## 10 标记与检验

出厂已经过调节的阀门会在阀门弹簧腔阀盖上设有调节压力永久标记。对于未经调节的阀门,规定了调节范围。

### 匹配文章

从 - 到 [bar]

从 - 到 [°C]

序列号

Made in Germany

KW/J

Goetze KG

我们已对溢流阀的抗压强度和密封性进行了测试,将其调节到所需的设定压力并铅封。

该标记将永久保留在阀门的产品铭牌或弹簧腔阀盖上。

### 1 Indicações gerais de segurança

- Use a válvula somente:
  - para o fim a que se destina,
  - em condições impecáveis,
  - em plena consciência dos aspectos de segurança e dos riscos
- As instruções de instalação devem ser observadas.
- Remova todas as tampas de proteção e outras travas de transporte imediatamente antes de montar.
- Além das diretrizes de instalação geralmente válidas, deve ser observado que o sistema deve ser despressurizado antes de desmontar a válvula de segurança. Além disso, o sistema deve ser esvaziado e ventilado se estiver com meios agressivos e corrosivos. A válvula de segurança deve ter atingido a temperatura ambiente.
- Falhas que possam prejudicar a segurança devem ser eliminadas imediatamente.
- A válvula de segurança destina-se exclusivamente ao uso pretendido especificado nestas instruções de instalação. Qualquer outro uso ou uso posterior é considerado impróprio.
- A remoção do lacre anula a garantia de fábrica.
- Todo o trabalho de montagem deve ser realizado por pessoal especializado autorizado.
- Este manual de instruções não substitui os regulamentos nacionais, regulamentos de prevenção de acidentes e regulamentos de segurança locais. Estes são sempre considerados como prioritários.
- Todas as modificações estruturais do acessório são estritamente proibidas. Estas incluem, em particular, a abertura de furos ou a soldagem de objetos.
- Para todo o trabalho de reparo, devem ser observados os seguintes pontos:
  - Nos trabalhos de reparo e manutenção em válvulas automatizadas, deve-se garantir uma interrupção segura do fornecimento de energia aos motores.
  - As almofadas de pressão no sistema devem ser removidas e a tubulação afetada deve ser esvaziada. Aqui, é necessário informar-se sobre os perigos que podem surgir de resíduos do meio operacional.
  - Deve ser usado equipamento de proteção individual apropriado e suficiente.
  - O reinício do sistema deve ser impedido por medidas e meios apropriados.

br

## **2**      **Informações gerais**

Válvulas de alívio são válvulas de alta qualidade que devem ser manuseadas com cuidado especial.

As superfícies de vedação são finamente trabalhadas na sede e disco, assim, a estanqueidade necessária é alcançada. A penetração de corpos estranhos na válvula deve ser evitada durante a montagem e durante a operação. A estanqueidade de uma sede de válvula pode ser afetada por partículas de sujeira, fita de teflon ou outros selantes, bem como por respingos de solda e cavacos de metal, entre outros. Mesmo o manuseio agressivo da válvula acabada durante o armazenamento, transporte e instalação pode causar vazamento da válvula.

Se a válvula for pintada, certifique-se de que as partes deslizantes não entrem em contato com a tinta. A variedade de materiais e vedações deve ser adequada à aplicação.

### **Condições de transporte e armazenamento**

- Proteger a válvula de influências externas, como sujeira, umidade, impactos, choques ou vibrações. Transportar a válvula somente na embalagem fornecida. Remover os sacos plásticos e as tampas protetoras somente imediatamente antes da montagem.
- A válvula deve ser armazenada em local seco e livre de sujeira. Em locais úmidos, a formação de condensação deve ser evitada por meio de dessecantes ou aquecimento.
- As temperaturas de transporte e armazenamento devem estar entre -20 °C e 65 °C

## **3**      **Área de aplicação**

A válvula de alívio abre proporcionalmente à medida que a pressão aumenta. A válvula de alívio também pode ser usada quando ocorrem contrapressões. Detalhes sobre a área de aplicação de cada versão podem ser encontrados nas folhas de dados do fabricante.

Projeto estanque a gás com tampa de saída rotativa (tGFA) para meios neutros e não neutros. Ambiente protegido das influências do meio.

Projeto estanque a gás com pistão compensado por contrapressão (kGFA) para meios neutros e não neutros. As molas e as peças deslizantes, bem como o ambiente, são protegidos das influências do meio.

## 4 Instalação e montagem

Válvulas de alívio com mola devem ser instaladas com a tampa da mola apontando verticalmente para cima. A função das válvulas foi testada e confirmada mesmo quando instaladas horizontalmente. Para garantir que as válvulas de alívio funcionem corretamente, elas devem ser instaladas de modo que nenhuma tensão estática, dinâmica ou térmica inadmissível possa atuar sobre a válvula de alívio.

Se puderem surgir, direta ou indiretamente, riscos para as pessoas ou para o meio ambiente através do corpo em casos de abertura, devem ser tomadas medidas de proteção. Também se deve levar em conta a oscilação através dos orifícios de relevo da tampa da mola.

### **Linha de descarga/contrapressão**

A linha de descarga da válvula de alívio deve ser projetada de tal forma que o fluxo de massa necessário possa ser descarregado com segurança durante a descarga. Válvulas de alívio na versão tGFA não são adequadas para contrapressão externa. As válvulas de alívio na versão kGFA são projetadas para contrapressão e a compensam.

#### **ATENÇÃO:**

ao instalar/soldar válvulas com extremidades soldáveis, deve-se tomar cuidado para garantir que as vedações não sejam superaquecidas e que a distorção da carcaça seja evitada. Também é preciso ter cuidado para garantir que nenhum resíduo de solda entre nas válvulas. Qualquer resíduo de solda existente deve ser completamente removido. Qualquer tratamento térmico da costura de solda que possa ser necessário é de responsabilidade do fabricante do sistema ou operador.

## 5 Ajuste

As válvulas podem ser pré-ajustadas e lacradas na fábrica ou não ajustadas com uma faixa de pressão desejada. As válvulas ajustadas e lacradas de fábrica são marcadas com a pressão de ajuste. Antes do ajuste, o lacre de fábrica deve ser removido. No caso de válvulas sem lacre, a pressão desejada pode ser ajustada na faixa de pressão da mola.

#### **ATENÇÃO:**

ao ajustar a válvula de alívio, a estanqueidade do gás permanece em todos os momentos.

## Configuração da válvula (kGFA, tGFA)

1. Remover o fio de vedação (1) entre o fuso (2) e o parafuso oco (3) (Fig. a)
2. Soltar a tampa de elevação (4) girando-a um quarto de volta para a esquerda (Fig.b)
3. Ajustar a válvula para a pressão desejada girando o fuso de ajuste. Para isso, usar uma chave de soquete de 11 mm.
  - Para aumentar a pressão, girar o fuso no sentido horário
  - Para reduzir a pressão, girar o fuso no sentido anti-horário(Ao ajustar a válvula, certificar-se de girar o fuso de ajuste e a tampa juntos, se possível, para proteger o anel de vedação entre essas peças.)
4. Quando a pressão desejada estiver definida, girar a tampa no sentido horário e apertá-la manualmente.

### 6 Modo de operação/manutenção

#### ATENÇÃO:

ao esvaziar válvulas de alívio, é preciso lembrar que gases podem escapar em alta velocidade, alta temperatura e alto volume.

Para garantir essas propriedades funcionais, as válvulas de alívio exigem manutenção regular e recorrente. Os intervalos de manutenção devem ser determinados pelo operador de acordo com as condições de operação.

Na versão kGFA, é necessário realizar a inspeção e manutenção regular das vedações do pistão para eliminar possíveis avarias. O orifício de vazamento (5)(Fig. 3) é projetado com uma rosca interna M5. Se o meio escapar pelo orifício de vazamento, isso é uma indicação de que as vedações do pistão precisam ser substituídas.

#### ATENÇÃO:

em aplicações que usam hidrogênio e hélio como meio, um intervalo de manutenção reduzido deve ser fornecido. Se ocorrer fragilização por hidrogênio em componentes ou tubos durante aplicações de hidrogênio, as válvulas de alívio devem sempre ser substituídas. A qualidade do gás e da mistura de gases deve ser mantida de acordo com a norma ISO 8573-1:2010[4:1:1].

## **7** Desmontagem da válvula

Além das diretrizes de instalação geralmente válidas, deve ser observado que o sistema deve ser despressurizado antes de desmontar a válvula de segurança.

## **8** Reparos

Os reparos nas válvulas de segurança só podem ser realizados pela Goetze KG Armaturen ou por oficinas especializadas autorizadas, utilizando apenas peças de reposição originais.

## **9** Garantia

Esta válvula foi testada antes de sair da fábrica. Fornecemos, para os nossos produtos, garantia de reparo gratuito contra devolução, de peças que estejam comprovadamente inutilizadas como resultado de defeitos de fabricação ou de material. Não assumimos indenização por danos e outras obrigações. Danos ao lacre de fábrica, tratamento ou instalação inadequados, falha em seguir estas instruções de instalação e manutenção, sujeira ou desgaste normal anularão a garantia de fábrica.

## **10** Identificação/inspeção

As válvulas ajustadas na fábrica são marcadas de forma indelével com a pressão de ajuste na tampa de mola da válvula. Para válvulas não ajustadas, a faixa de ajuste é especificada.

### **Artigo do Matchcode**

de – para [bar]

de – para [°C]

Número de série

**Made in Germany**

**KW/J**

**Goetze KG**

Testamos válvulas de alívio quanto à resistência à pressão e estanqueidade, ajustamos para a pressão desejada e as selamos.

A marcação é colocada de forma indelével na placa de identificação ou na tampa de mola da válvula.



- Използвайте вентила само:
  - в съответствие с неговото предназначение
  - в безупречно състояние, без повреди
  - съблюдавайки безопасността и съзнавайки произтичащите от нея опасности
- Да се спазва ръководството за монтаж.
- Отстранете всички защитни капачки и другите транспортни фиксатори директно преди монтажа.
- Едновременно с останалите валидни монтажни директиви трябва да се обърне внимание на това, че трябва да се изпусне налягането на инсталацията преди демонтира на предпазния клапан. Освен това инсталацията трябва да се изпразни и да се обезвъздуши при наличието на агресивни и разяждащи технологични среди. Предпазният клапан трябва да има стайна температура.
- Неизправности, които могат да влошат безопасността, трябва незабавно да се отстраняват.
- Вентилите са предназначени за използване само в посочената в това ръководство за монтаж област на използване. Друго или надхвърлящо това използване се счита за не по предназначение.
- С отстраняването на пломбата се губи фабричната гаранция.
- Всички монтажни работи трябва да се извършват от оторизирани специалисти.
- Това ръководство за експлоатация не заменя националните разпоредби, разпоредбите за предпазване от злополука и местните указания за безопасност. Те винаги трябва да се съблюдават с предимство.
- Строго забранени са всички конструктивни проблеми на арматурата. Към това се числят преди всичко пробиването на отвори или заваряването на предмети.
- Съблюдавайте следните точки при извършването на всички изправни дейности:
  - При работи по ремонта и техническото обслужване на автоматизирани арматури трябва да бъде гарантирано сигурно прекъсване на електрозахранването на задвижванията.
  - Съответните тръбопроводи трябва да бъдат изпразнени и да се изпусне налягането в инсталацията. Информирайте се за наличието на опасности, произтичащи от остатъчна работна среда.
  - Носете подходящо и достатъчно лично защитно оборудване. Като напр.
  - Пускането на инсталацията трябва да се предотврати като се вземат подходящи за това мерки.

- Používejte ventil pouze:
  - jak je zamýšleno
  - v perfektním stavu, bez poškození
  - bezpečně a obezřetně
- Dodržujte pokyny uvedené v návodu na montáž.
- Před montáží odstraňte všechny ochranné kryty a jiné přepravní bezpečnostní prvky.
- Kromě obecných pokynů pro instalaci je důležité, aby byl systém před demontáží bezpečnostního ventilu odtlakován. Navíc musí být systém vypuštěn a odvětrán, aby se odstranila agresivní a žíravá média. \* Bezpečnostní ventil by měl mít pokojovou teplotu.
- Poruchy, které mohou omezit bezpečnost, se musí okamžitě odstranit.
- Ventily jsou určeny pouze pro oblast použití uvedenou v tomto návodu na montáž. Jiné použití nebo použití přesahující stanovený rozsah je v rozporu s určením.
- Odstraněním plomby zaniká záruka výrobce.
- Všechny montážní práce musí provádět autorizovaný odborný personál.
- Tento návod nenahrazuje národní předpisy, předpisy pro prevenci nehod ani místní bezpečnostní předpisy. Tyto mají vždy prioritu.
- Jakékoli konstrukční změny ventilu jsou přísně zakázány. Zejména to zahrnuje vrtání otvorů nebo přivařování předmětů.
- Při všech opravách musí být zvaženy následující body:
  - V případě oprav a údržby automatizovaných armatur musí být zaručeno bezpečné přerušení napájení pohonů elektrickou energií.
  - Tlak v systému musí být uvolněn a příslušné potrubí vyprázdněno. Také je třeba se seznámit s nebezpečím spojeným s pracovním médiem.
  - Je třeba používat vhodné a dostatečné ochranné osobní prostředky. Například bezpečnostní obuv, bezpečnostní brýle, ochranné rukavice atd.
  - Opětovnému spuštění systému je zabráněno přijetím vhodných opatření.

- Brug kun ventilen:
  - til de formål, den er beregnet til
  - i korrekt tilstand, uden beskadigelser
  - sikkerheds- og farebevidst
- Følg monteringsvejledningen.
- Fjern alle beskyttelseshætter og andre transportsikringer umiddelbart før monteringen.
- Udover en overholdelse af de almindeligt gældende monteringsforskrifter er det vigtigt, at anlægget gøres trykløst, før sikkerhedsventilen afmonteres. Derudover skal anlægget tømmes, og hvis der bruges aggressive og ætsende medier, skal det ventileres. Sikkerhedsventilen bør have rumtemperatur.
- Fejl, der kan påvirke sikkerheden, skal omgående afhjælpes.
- Ventilerne er udelukkende beregnet til det i denne monteringsvejledning anførte anvendelsesområde. En anden eller derudover gående anvendelse anses som ikke-formålsbestemt.
- Fabriksgarantien bortfalder, hvis plomberingen fjernes.
- Alle montagearbejder skal udføres af autoriseret fagpersonale.
- Denne driftsvejledning erstatter ingen nationale forskrifter, uheldsforebyggende forskrifter samt stedbundne sikkerhedsforskrifter. Disse har altid forrang.
- Det er strengt forbudt at udføre enhver form for konstruktionsmæssige ændringer på armaturet. Dette omfatter især placering af borer og påsvejsning af genstande.
- Følgende punkter skal overholdes, før der udføres istandsættelsesarbejde:
  - En sikker afbrydelse af energiforsyningen i drevet skal sikres under reparation og vedligeholdelse på automatiske vandhaner.
  - Trykpolstre i anlægget skal reduceres, og de pågældende rørledninger skal tømmes. I denne forbindelse skal man informere sig om farer, der kan opstå fra resterende eller aflejret driftsmedium.
  - Brug egnet og tilstrækkeligt personligt beskyttelsesudstyr. Som f.eks. sikkerhedssko, beskyttelsesbriller, sikkerhedshandsker osv.
  - Der skal træffes egnede foranstaltninger og bruges egnede midler for at udelukke, at anlægget kan tages i brug igen.

- Να χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα μόνο:
  - όπως προβλέπεται
  - σε άψογη κατάσταση, δίχως βλάβες
  - με επίγνωση των κινδύνων και της ασφάλειας
- Πρέπει να λαμβάνετε υπόψη τις οδηγίες τοποθέτησης.
- Όλα τα προστατευτικά καλύμματα και άλλες ασφάλειες μεταφοράς να αφαιρούνται άμεσα πριν από τη συναρμολόγηση.
- Πριν την αποσυναρμολόγηση της βαλβίδα ασφαλείας πρέπει, πέρα από τις γενικής ισχύος οδηγίες συναρμολόγησης, να προσεχθεί ότι η εγκατάσταση πρέπει να είναι άνευ πίεσης. Πέρα από αυτό η εγκατάσταση πρέπει να έχει εκκενωθεί και, στην περίπτωση δραστικών και καυστικών μέσων, εξαεριστεί. Η βαλβίδα ασφαλείας θα πρέπει να έχει πάρει θερμοκρασία δωματίου.
- Βλάβες οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεάσουν δυσμενώς την ασφάλεια, πρέπει να εξαλείφονται αμέσως.
- Οι βαλβίδες προορίζονται αποκλειστικά για τον τομέα χρήσης που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες τοποθέτησης. Άλλη χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη.
- Αφαιρώντας την εργοστασιακή σφράγιση παύει να ισχύει η εργοστασιακή εγγύηση.
- Όλες οι εργασίες συναρμολόγησης πρέπει να εκτελούνται από ιαπιστευμένο εξειδικευμένο προσωπικό.
- Οι οδηγίες χρήσης αυτές δεν αντικατασταθούν την εθνική νομοθεσία, τους κανονισμούς πρόληψης ατυχημάτων καθώς και τους κατά τόπο κανονισμούς ασφαλείας. Αυτοί πρέπει να λαμβάνονται πάντα υπόψη με προτεραιότητα.
- Απαγορεύονται αυστηρά πάσης φύσεως κατασκευαστικές μεταβολές επί τους εξαρτήματος. Αυτό αναφέρεται ιδιαίτερα στη δημιουργία οπών ή την προσκόλληση αντικειμένων.
- Για όλες τις εργασίες επισκευής πρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα παρακάτω σημεία:
  - Για την επισκευή και συντήρηση των αυτόματων βαλβίδων πρέπει να εξασφαλιστεί η ασφαλής διακοπή της παροχής ρεύματος στους δίσκους.
  - Τα αποθέματα πίεσης στην εγκατάσταση πρέπει να αποδομούνται και οι ενδιαφερόμενες σωληνώσεις πρέπει να εκκενώνονται. Οι εκτελούντες τις εκάστοτε εργασίες πρέπει να έχουν πληροφορηθεί σχετικά με τους κινδύνους που προκύπτουν από την παρουσία υπολειμμάτων του λειτουργικού μέσου.
  - Πρέπει να φοριούνται κατάλληλα και επαρκή μέσα ατομικής προστασίας. Όπως π. χ. υποδήματα ασφαλείας, προστατευτικά γυαλιά, γάντια ασφαλείας, κτλ.
  - Η επανέναρξη λειτουργίας της εγκατάστασης πρέπει να προληφθεί με κατάλληλα μέτρα και μέσα.

- Kasutage klappi ainult:
  - otstarbekohaselt
  - tehniliselt korras seisundis, ilma kahjustusteta
  - turva- ja ohutusnõuetele vastatavalt
- Jälgida tuleb paigaldamisjuhiseid.
- Kõik kaitsekatted ja muud transporditoe tuleb maha võtta alles enne monteerimist.
- Järgida üldkehtivaid juhiseid paigaldamise kohta, enne kaitseklapi lahtimonteerimist tuleb süsteem teha survevabaks. Tühjendada süsteem, agressiivse ja sööbiva toimega ainete puhul õhustada. Kaitseklapil tuleks lasta soojeneda ruumitemperatuurile.
- Vead, mis võivad mõjutada ohutust, tuleb koheselt kõrvaldada.
- Klappid on valmistatud kasutamiseks ainult käesolevates paigaldamisjuhistes toodud kasutuspiirkondades. Kogu muud kasutamist või laiendatud kasutamist loetakse vääraks.
- Plommi eemaldamine toob kaasa tehasepoolse garantii lõppemise.
- Kogu paigaldustöö tuleb läbi viia selleks volitatud professionaalide poolt.
- Käesolev kasutusjuhend ei asenda siseriiklikke, õnnetuste ärahoidmise eeskirju ega kohapeal kehtivaid ohutuseeskirju. Need eeskirjad on alati esmatähtsad.
- Igasugune armatuuri konstruktsiooni muutmine on keelatud. See kehtib eelkõige aukude puurimise või detailide külge keevitamise kohta.
- Remonditööde teostamisel tuleb kinni pidada järgmistest punktidest:
  - Automatiseeritud armatuuride remondi- ja hooldustööde juures peab olema tagatud ajamite energiarustuse turvaline katkestamine.
  - Vähendada survepolstreid süsteemis, tühjendada torustik. Informeerida end ainejääkidest tekkida võivate ohtude kohta.
  - Kanda sobivaid isikukaitsevahendeid. Näiteks kaitsejalatseid, kaitseprille, kaitsekindaid jne.
  - Rakendada sobivad meetmed, mis takistavad süsteemi uuesti kasutusele võtmist.

- Venttiiliä saa käyttää vain:
  - määräysten mukaisesti
  - moitteettomassa kunnossa, ilman vaurioita
  - turvallisuudesta ja vaaroista tietoisesti
- Asennusohjetta on noudatettava.
- Poista kaikki suojukset ja muut kuljetustuet juuri ennen asennusta.
- Yleispätevien asennusmääräysten lisäksi on huomioitava, että laitteisto on kytkettävä paineettomaksi ennen varoventtiilin asennusta. Sen lisäksi laitteisto on tyhjennettävä ja tuuletettava, jos on käytetty voimakkaita ja syövyttäviä aineita. Varoventtiiliin tulisi olla sisälämpötilassa.
- Turvallisuuden vaarantavat häiriöt on korjattava välittömästi.
- Venttiilit on tarkoitettu ainoastaan tässä asennusohjeessa mainittuun käyttöalueeseen. Muunlainen tai tämän ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi.
- Jos sinetit poistetaan, tehdastakuu ei ole enää voimassa.
- Valtuutetun ammattitaitoisen henkilöstön on tehtävä kaikki asennustyöt..
- Tämä käyttöopas ei korvaa maakohtaisia määräyksiä, tapaturmantorjuntamääräyksiä eikä paikkakohtaisia turvamääräyksiä. Niitä on aina noudatettava ensisijaisesti.
- Venttiilille ei saa missään nimessä tehdä mitään rakenteellisia muutoksia. Niihin kuuluvat reikien poraaminen ja esineiden hitsaaminen.
- Kaikissa korjaustöissä on noudatettava seuraavia kohtia:
  - Automatiseeritud armatuuri remondi- ja hooldustööde juures peab olema tagatud ajamite energiavarustuse turvaline katkestamine.
  - Laitteistosta on purettava painetyyny ja kyseiset putkijohdot on tyhjennettävä. Tähän liittyen on hankittava tietoa vaaroista, joita käytettävän aineen jäämät voivat aiheuttaa.
  - Käytä sopivia ja riittäviä henkilösuojaimia. Esimerkiksi turvakengkiä, suojalaseja, turvakäsineitä yms.
  - Laitteiston uudelleenkäyttöön otto on estettävä sopivilla toimenpiteillä ja välineillä.

- Ná húsáid an comhla ach amháin:
  - de réir dá bhfuil sé beartaithe
  - má tá sé i riocht foirfe, gan aon damáiste air
  - agus tú ar an eolas maidir le sábháilteacht agus guaiseacha
- The installation instructions are to be observed.
- Remove all protective covers and other transport safety devices directly before assembly.
- In addition to the generally valid assembly guidelines, you must ensure that the system must be de-pressurised before removal of the safety valve. Moreover, the system must be drained and ventilated in the case of aggressive and corrosive media. The safety valve must have adjusted to room temperature.
- Faults that could affect safety must be rectified immediately.
- Valves are exclusively designed for the areas of use listed in these installation instructions. Any other use or extended use is considered improper.
- Removal of the seal will void the factory warranty.
- All installation work is to be performed by authorized professionals.
- Ní théann an treoir oibriúcháin seo in ionad rialachán náisiúnta maidir le cosc timpistí ná in ionad rialachán sábháilteachta a bhaineann leis an mball. Bíonn tús áite acu siúd i gcónaí.
- Níl cead tógáil an fheistis a athrú ar shlí ar bith. Áirítear air seo go háirithe druileáil nó rudaí a tháthú leis.
- Ní mór aird a thabhairt ar na nithe seo a leanas nuair a dhéantar oibreacha cothabhála:
  - Maidir le seirbhísí deisithe agus cothabhála, le haghaidh comhlaí uathoibríoch ní mhórbriseach sábháilte an soláthar cumhachta an feachtas a ráthú.
  - Ní mór pillíní brú sa ngaireas a bhaint agus ní mór na píobáin lena mbaineann a fholmhú. Ní mór eolas a fháil ar na guaiseacha a d'fhéadfadh a bheith an mar thoradh ar fhuíoll an ábhar oibriúcháin.
  - Ní mór trealamh cosanta pearsanta cuí a chaitheamh. Mar shampla, bróga sábháilteachta, spéaclaí cosanta, lámhainní sábháilteachta srl.
  - Ní mór a chinntiú trí bhearta agus trí mheáin chuí nach athchoimisiúnaítear an gaireas.

- Ventil upotrebljavajte samo:
  - namjenski
  - u besprijekornom stanju, bez oštećenja
  - svjesni sigurnosti i opasnosti
- Uvijek poštujte upute za postavljanje.
- Sve zaštitne poklopce i druga osiguranja za transport valja ukloniti neposredno prije montaže.
- Dodatno uz općevrijedeće smjernice za montažu na umu valja imati i da prije demontaže sigurnosnog ventila valja tlačno rasteretiti sustav. Uz to sustav valja isprazniti te prozračiti u slučaju agresivnih i nagrizajućih medija. Sigurnosni ventil mora poprimiti sobnu temperaturu.
- Sve smetnje koje bi mogle ugroziti sigurnost, moraju se odmah otkloniti.
- Ventili su namijenjeni isključivo za raspon primjene, opisan u ovim uputama za postavljanje. Druga ili posredna mogućnost uporabe smatra se nepropisnom.
- Jamstvo proizvođača za podešenost ventila postaje ništavno i nevažeće ako se ukloni zapečaćena kapa.
- Sve montažne radove mora obaviti ovlašteno stručno osoblje.
- Ove upute za uporabu ne zamjenjuju nacionalne propise, propise za sprečavanje nezgoda niti lokalne sigurnosne propise. Oni uvijek imaju prioritet.
- Najstrože su zabranjene bilo kakve konstrukcijske izmjene armature. U to posebno spada postavljanje provrta ili zavarivanje predmeta.
- Tijekom svih radova popravljivanja valja se pridržavati sljedećih točaka:
  - Kod popravaka i radova na održavanju automatiziranih armatura mora postojati mogućnost sigurnog prekida opskrbe pogonskih jedinica energijom.
  - Tlačne jastučice u sustavu valja razgraditi, a pogođene cjevovode isprazniti. Pritom se valja informirati o opasnostima koje mogu nastati uslijed ostataka pogonskog medija.
  - Valja nositi prikladnu i dovoljnu osobnu zaštitnu opremu kao što su primjerice sigurnosne cipele, zaštitne naočale, sigurnosne rukavice itd.
  - Prikladnim mjerama i sredstvima valja isključiti ponovno puštanje sustava u rad.



- Utilizzare la valvola solo:
  - secondo l'uso previsto
  - in perfette condizioni, senza danni
  - consapevoli delle disposizioni in materia di sicurezza e dei rischi/pericoli
- Attenersi sempre alle istruzioni per l'installazione.
- Rimuovere tutti i cappucci di protezione e altri dispositivi di sicurezza per il trasporto immediatamente prima del montaggio.
- Oltre alle direttive di montaggio valide a livello generale occorre rispettare la regola che, prima dello smontaggio della valvola di sicurezza, l'impianto deve essere depressurizzato. Inoltre l'impianto deve essere svuotato e ventilato in caso di sostanze aggressive e corrosive. La valvola di sicurezza deve aver raggiunto la temperatura ambiente.
- Eliminare immediatamente eventuali difetti che possono pregiudicare la sicurezza.
- Le valvole sono progettate esclusivamente per il campo d'impiego indicato in queste istruzioni per l'installazione. Qualsiasi uso diverso o che esuli da questo campo d'impiego viene considerato come improprio.
- Con la rimozione della piombatura, la garanzia del fabbricante decade.
- Tutti i lavori di montaggio devono essere eseguiti da personale specializzato appositamente autorizzato.
- Queste istruzioni non sostituiscono le norme nazionali, norme antinfortunistiche nonché le norme di sicurezza locali. La loro osservanza ha sempre la precedenza.
- È severamente vietato apportare qualsiasi modifica costruttiva alle valvole. Tra queste rientrano in particolare l'applicazione di fori o la saldatura di oggetti.
- Per tutti i lavori di riparazione, è necessario osservare i seguenti punti:
  - In caso di lavori di riparazione o di manutenzione sul valvolame automatizzato, deve essere garantita un'interruzione sicura dell'alimentazione di energia degli azionamenti.
  - Si devono ridurre i cuscinetti di pressione nell'impianto e le tubature che ne sono interessate devono essere vuotate. A questo riguardo occorre informarsi sui pericoli che possono essere causati da residui della sostanza operativa.
  - Si devono indossare dispositivi di protezione individuale idonei. Come ad es. calzature di sicurezza, occhiali protettivi, guanti di sicurezza, ecc.
  - Si deve escludere, con misure e strumenti idonei, la rimessa in servizio dell'impianto.

- Vožtuvą naudokite tik:
  - pagal paskirtį
  - geros būklės, be pažeidimų,
  - rūpindamiesi saugumu ir suvokdami pavojus
- Būtina vadovautis montavimo nurodymais.
- Prieš pat montavimą pašalinti visus apsauginius gaubtelius ir kitas transportavimo apsaugas.
- Papildomai reikia laikytis visuotinai galiojančių montavimo direktyvų, kad prieš išmontuojant apsauginį vožtuvą įrenginyje nebūtų slėgio. Be to, iš įrenginio reikia pašalinti orą, ir naudojant agresyvias ir ėsdinančias terpes, išvėdinti. Apsauginio vožtuvo temperatūra turėtų būti lygi patalpos temperatūrai.
- Saugai įtakos galinčius turėti gedimus būtina nedelsiant pašalinti.
- Vožtuvai yra išskirtinai pagaminti tik šiose montavimo instrukcijose nurodytoms naudojimo paskirtims. Bet koks kitas jų naudojimas yra netinkamas.
- Pašalinus sandariklį, garantija nebegalioja.
- Visus montavimo darbus turi atlikti tik įgalioti specialistai.
- Ši naudojimo instrukcija neatstoja nacionalinių taisyklių, nelaimingų atsitikimų prevencijos taisyklių bei vietoje galiojančių saugos taisyklių. Jų visada reikia laikytis pirmiausia.
- Griežtai draudžiami atlikti bet kokius konstrukcinius armatūros pakeitimus. Jiems ypač priklauso skylių išgręžimas arba elementų privirinimas.
- Atliekant visus remonto darbus, reikia laikytis toliau išvardytų punktų.
  - Atliekant automatizuotų įrenginių taisymą ir priežiūros darbus, turi būti užtikrintas energijos tiekimo į atitinkamus jungiklius nutraukimas.
  - Reikia panaikinti padidinto slėgio zonas įrenginyje ir ištuštinti atitinkamus vamzdynus. Reikia pasiteirauti apie pavojus, kurie gali kilti dėl darbinės terpės likučių.
  - Reikia naudoti tinkamas ir pakankamas asmenines apsaugos priemones, pvz., apsauginius batus, apsauginius akinius, apsaugines pirštines ir t. t.
  - Pakartotinio įrenginio diegimo į eksploataciją reikia išvengti tinkamomis priemonėmis ir būdais.

- Lietojiet ventili tikai:
  - atbilstoši priekšrakstiem
  - nevainojamā stāvoklī
  - atbilstoši drošības noteikumiem un apdraudējumu brīdinājumiem
- Jāņem vērā montāžas instrukcija.
- Pirms montāžas piederumu atbrīvot no visām uzmavām un transportēšanas drošības aprīkojuma.
- Neskatoties uz visiem vispārīgiem montāžas norādījumiem, ir jāievēro, ka pirms drošības vārsta demontāžas ierīcei jāatrodas bez spiediena stāvoklī. Bez tam ierīce ir jaiztukšo un agresīvās kodīgās vielas jaizvēdina. Drošības vārstam jābūt atdzisušam līdz iekštelpu temperatūrai.
- Traucējumi, kuri var ietekmēt drošību, nekavējoties jānovērš.
- Ventili ir paredzēti tikai montāžas instrukcijā paredzētajai lietojuma jomai. Cita, tajā neminēta izmantošana uzskatāma par priekšrakstiem neatbilstošu.
- Noņemot plombu, zūd rūpnīcas garantija.
- Visi montāžas darbi jāveic autorizētiem speciālistiem.
- Dotie ekspluatācijas norādījumi neaizstāj nacionālos norādījumus, norādījumus par drošību un negadījumu profilaksi kā arī vietējos drošības noteikumus. Ņemiet vērā, ka attiecīgajā situācijā minētajiem nacionāliem norādījumiem prioritāri jāpievērš uzmanība.
- Jebkāda veida izmaiņas armatūras konstrukcijā ir stingri aizliegtas, it īpaši borēt vai metināt armatūru.
- Izvedot jebkāda veida atjaunošanas darbus, ievērojiet sekojošos norādījumus:
  - Automatizētu armatūru remonta un uzturēšanas darbu laikā jābūt nodrošinātiem piedziņu enerģijas padeves pārtraukumiem.
  - Līdz minimumam jāsamazina spiediena zudums un attiecīgie cauruļvadi pilnībā jāiztukšo. Sekojiet norādījumiem un informācijai par izplūstošās vielas bīstamības risku.
  - Izmantojiet atbilstošu aizsargapģērbu, piemēram darba drošības apavus, aizsargbrilles, aizsargcimdus u. c.
  - Iekārtas atkārtota nodošana ekspluatācijā tiek pilnībā izslēgta, ja veic visus nepieciešamos pasākumus un pielieto attiecīgos līdzekļus.

- Uża l-valvola biss:
  - skont l-għan maħsub
  - f'kondizzjoni tajba, mingħajr ħsarat/danni
  - b'attenzjoni għas-sigurtà u l-perikli
- L-istruzzjonijiet tal-installazzjoni għandhom jiġu obduti.
- It-tappijiet protettivi u t-tagħmir għall-irbit waqt it-trasport għandhom jitneħħew kollha, dritt qabel l-assemblaġġ.
- Flimkien mal-linji gwida ġenerali li japplikaw għall-assemblaġġ għandek ukoll tiżgura li s-sistema tkun bla pressa qabel iżżarma l-valvola tas-sigurtà. Barra minn hekk, is-sistema għandha tiġi żvojtata u vventilata f'każ ta' sustanzi aggressivi u korrużivi. It-temperatura tal-valvola tas-sigurtà għandha tkun l-istess bħal tal-kamra.
- Ħsarat li jistgħu jaffettwaw is-sikurezza għandhom jiġu kkoreġuti minnufih.
- Il-valvi huma ddisinjati esklussivament għaž-żoni ta' użu elenkati f'dawn l-istruzzjonijiet ta' installazzjoni. Kwalunkwe użu ieħor jew kwalunkwe użu estiż huwa meqjus mhux xieraq.
- It-tneħħija tas-sigill irendi l-garanzija tal-fabbrika nulla.
- Ix-xogħol kollu ta' installazzjoni għandu jsir minn professjonisti awtorizzati.
- Dan il-Manwal għat-Thaddim m'għandux jitqies bħala sostituzzjoni għar-regolamenti nazzjonali dwar il-prevenzjoni ta' incidenti u r-regolamenti tas-sigurtà speċifiċi tal-post. Dawn għandhom dejjem preċedenza.
- Huwa assolutament projbit li twettaq modifikazzjonijiet fuq il-fitting. Dan japplika b'mod partikolari għat-tħaffir ta' toqob jew it-twaħħil ta' oġġetti bl-iwweldjar.
- Il-punti li ġejjin għandhom jiġu osservati kull meta titwettaq il-manutenzjoni:
  - Fil-każ ta' xogħlijiet ta' tiswiġa u ta' manutenzjoni fuq valvs awtomatizzati, trid tkun żgurata interruzzjoni sigura tal-provvista tal-enerġija tas-sistemi ta' propulsjoni.
  - Jekk is-sistema għandha xi pads tal-pressjoni, żarmahom u iżgura li l-pajpijiet jiġu żvojtati. Il-persuna li twettaq dan għandha tiġi informata dwar il-perikli li jistgħu jinqalghu minn residwi tal-prodott operattiv.
  - Għandu jintlibes tagħmir protettiv personali xieraq u suffiċjenti. Dan jinkludi żraben protettivi, gogils protettivi, ingwanti protettivi, eċċ.
  - Għandhom jitwaqqfu miżuri u mezzi xierqa sabiex tiġi eskluża l-possibbiltà ta' startjar mill-ġdid aċċidentali tas-sistema.

- Het ventiel alleen gebruiken:
  - volgens bestemming
  - in onberispelijke toestand, zonder beschadigingen
  - rekening houdend met veiligheid en gevaren
- Volg altijd de montage-instructies.
- Alle beschermdoppen en transportbeveiligingen pas vlak voor montage verwijderen.
- Naast de algemene montagerichtlijnen erop letten dat de installatie vóór demontage van het reduceerventiel drukloos gemaakt moet worden. Tevens moet de installatie geleegd en bij agressieve middelen geventileerd worden. Het reduceerventiel moet ruimtetemperatuur hebben.
- Eventuele defecten die van invloed kunnen zijn op een veilige werking van de klep moeten onmiddellijk worden verholpen.
- De kleppen zijn exclusief ontwikkeld voor de toepassingen die in deze installatie-instructies zijn beschreven. Gebruik dat afwijkt van of zich verder uitstrekt dan de genoemde toepassingen wordt beschouwd als oneigenlijk gebruik.
- De fabrieksgarantie vervalt als de afdichting wordt verwijderd.
- Alle montagewerkzaamheden dienen te worden uitgevoerd door daartoe bevoegd gespecialiseerd personeel.
- Deze montagehandleiding is geen vervanging van nationale regelgeving, arboregels en plaatselijke veiligheidsvoorschriften. Deze zijn altijd prioritair natekomen.
- Alle constructieve wijzigingen van de appendage zijn ten strengste verboden. Dit geldt met name voor het boren van gaten en vastlassen van objecten.
- Bij alle reparatiewerkzaamheden moet het volgende inachtgenomen worden:
  - Bij reparatie- en onderhoudswerkzaamheden aan geautomatiseerde armaturen moet een veilige onderbreking van de energievoorziening van de aandrijvingen gewaarborgd zijn.
  - In de installatie opgebouwde druk moet afgelaten en de betrokkenen buisleidingen moeten geleegd worden. Daarbij moet men zich informeren over mogelijke gevaren door restanten van het gebruikte middel.
  - Geschikte persoonlijke beschermende kleding dragen, zoals veiligheidsschoenen en -handschoenen, veiligheidsbril etc.
  - Heringebruikstelling van de installatie door geschikte voorzieningen en middelen voorkomen.

- Bruk ventilen kun:
  - i henhold til bestemmelsene
  - i feilfri tilstand, uten skader
  - ved å være bevisst på sikkerheten og farene
- Det skal tas hensyn til monteringsanvisningene.
- Fjern alle beskyttelseskapper og andre transportsikringer rett før montasjen.
- I tillegg til de allmenngyldige monteringsbestemmelsene bør du huske på å gjøre anlegget trykkløst før sikkerhetsventilen demonteres. Anlegget må også tømmes og luftes ved aggressive og etsende medier. Sikkerhetsventilen bør ha romtemperatur.
- Forstyrrelser som kan påvirke sikkerheten, skal utbedres omgående.
- Ventilene er utelukkende ment for det bruksområdet som er oppført i denne monteringsanvisningen. All annen bruk eller bruk utover dette gjelder som feil bruk.
- Når plomberingen fjernes, opphører fabrikkgarantien.
- Alle monteringsarbeider skal gjennomføres av autorisert fagpersonell.
- Denne bruksveiledningen erstatter ikke nasjonale forskrifter, forskrifter om forebygging av ulykker og lokale sikkerhetsforskrifter. Disse har førsteprioritet.
- Det er strengt forbudt å foreta endringer på armaturen. Dette omfatter først og fremst boring av hull og påsveising av gjenstander.
- Under reparasjonsarbeidene skal du følge følgende punkter:
  - Energitilførselen til driftsanordningen må avbrytes ved reparasjon og vedlikehold av automatiserte armaturer.
  - Trykkputene i anlegget fjernes og de berørte rørdledningene tømmes. I den forbindelse skal du informere deg om farer som kan oppstå på grunn av rester av driftsmediet.
  - Bruk egnet og tilstrekkelig personlig verneutstyr som vernesko, vernebriller, vernehansker osv.
  - Det skal utelukkende at anlegget startes opp igjen gjennom egnede tiltak og midler.

- Stosować zawór wyłącznie:
  - zgodnie z przeznaczeniem
  - w nienagannym stanie technicznym, bez uszkodzeń
  - w bezpieczny sposób i ze świadomością zagrożeń
- Przestrzegać instrukcji montażu.
- Bezpośrednio przed przystąpieniem do montażu należy zdjąć wszystkie osłony i zabezpieczenia transportowe.
- W uzupełnieniu do ogólnie obowiązujących instrukcji montażu należy pamiętać, aby przed demontażem zaworu bezpieczeństwa wyłączyć system spod ciśnienia. Ponadto instalację należy opróżnić, a w przypadku mediów agresywnych i żrących – przewietrzyć. Zawór bezpieczeństwa powinien posiadać temperaturę pomieszczenia.
- Niezwłocznie usuwać usterki, które mogą zagrażać bezpieczeństwu.
- Zawory są przeznaczone wyłącznie do użytku w zakresie zastosowania określonym w niniejszej instrukcji montażu. Inne lub wykraczające poza ten zakres użycie jest użyciem niezgodnym z przeznaczeniem.
- Usunięcie plomby skutkuje wygaśnięciem gwarancji udzielonej przez producenta.
- Wszystkie prace montażowe należy zlecać autoryzowanemu, specjalistycznemu personelowi.
- Niniejsza instrukcja eksploatacji nie zastępuje przepisów krajowych, przepisów dot. zapobiegania wypadkom ani obowiązujących w danym miejscu przepisów bezpieczeństwa. Należy przestrzegać ich zawsze w sposób priorytetowy.
- Wprowadzanie jakichkolwiek zmian konstrukcyjnych do armatury jest surowo wzbronione. Do tego zalicza się w szczególności wiercenie otworów lub dospawywanie elementów obcych.
- Podczas wszelkich prac związanych z utrzymaniem w należytym stanie technicznym należy przestrzegać następujących zasad:
  - W przypadku prac naprawczych i konserwacyjnych na armaturach automatycznych należy zapewnić bezpieczne odłączenie zasilania w energię elektryczną napędów.
  - Należy zdemontować poduszki pneumatyczne z instalacji oraz opróżnić odpowiednie przewody rurowe. Należy wówczas zasięgnąć informacji na temat zagrożeń powodowanych przez pozostałości medium roboczego.
  - Należy nosić wystarczającą ilość odpowiedniego sprzętu ochrony osobistej. Np. obuwie ochronne, okulary ochronne, rękawice ochronne itp.
  - Należy wyeliminować ryzyko ponownego uruchomienia instalacji przez zastosowanie odpowiednich środków i działań.

- Utilize a válvula apenas:
  - conforme a finalidade prevista
  - em estado de perfeitas condições, sem danos
  - com consciência pela segurança e pelos perigos
- É obrigatório observar as instruções de instalação.
- Remover todas as tampas de proteção e outras proteções de transporte antes da montagem.
- Para além da observância de todas as diretivas de montagem em vigor é necessário despressurizar o sistema antes da desmontagem da válvula de segurança. O sistema tem ainda de ser esvaziado e, em caso de fluidos agressivos e corrosivos, tem de ser purgado. A válvula de segurança deverá estar à temperatura ambiente.
- As anomalias que possam comprometer a segurança têm de ser reparadas de imediato.
- As válvulas destinam-se exclusivamente à área de aplicação especificada nestas instruções de instalação. Utilizações diferentes daquelas referidas não correspondem à finalidade prevista.
- A remoção do selo resulta na anulação da garantia da fábrica.
- Todos os trabalhos de montagem têm de ser realizados por técnicos autorizados.
- Este manual de instruções não substitui prescrições nacionais, prescrições relativamente à prevenção de acidentes, nem prescrições de segurança locais. Estas deverão ser observadas sempre de forma prioritária.
- Quaisquer modificações estruturais no acessório são estritamente proibidas. Tal inclui, em especial, a perfuração ou a fixação, através de soldadura, de objetos.
- É obrigatório observar os seguintes aspetos durante todos os trabalhos de conservação:
  - Em trabalhos de reparação e manutenção em equipamentos automatizados, deve ser feita uma interrupção segura do fornecimento de energia do accionamento.
  - Os calços de pressão do sistema têm de ser desmontados e as tubagens afetadas têm de ser esvaziadas. Para o efeito, é necessário recolher informações sobre os perigos que podem ser provocados pelos resíduos do fluido de serviço.
  - É obrigatório usar equipamento de proteção individual suficiente e adequado. Como, por exemplo, calçado de segurança, óculos de proteção, luvas de segurança, etc.
  - É necessário excluir a possibilidade de reativação do sistema com medidas e meios adequados.



- Utilizați supapa numai:
  - conform destinației sale
  - în stare impecabilă, fără defecte
  - conștient de siguranță și de pericole
- Trebuie respectate instrucțiunile de montare.
- Îndepărtați imediat înainte de montaj toate capacele de protecție și alte elemente de siguranță pentru transport.
- Suplimentar față de directivele de montaj general valabile, trebuie să se aibă în vedere că înainte de demontarea supapei de siguranță, instalația trebuie depresurizată. În plus, instalația trebuie golită și aerisită în cazul agenților agresivi și corozivi. Supapa de siguranță trebuie să fie la temperatura camerei.
- Defecțiunile care ar putea afecta siguranța trebuie remediate imediat.
- Supapa de siguranță este destinată exclusiv pentru utilizarea specificată în aceste instrucțiuni de montare. Utilizarea în alt scop sau depășirea limitelor domeniilor este considerată neconformă cu destinația.
- Îndepărtarea sigiliului duce la pierderea garanției.
- Toate lucrările de montaj trebuie să fie efectuate de către personalul de specialitate autorizat.
- Acest manual de utilizare nu înlocuiește prevederile naționale, prevederile privind prevenirea accidentelor sau prevederile de siguranță de la fața locului. Acestea se vor respecta întotdeauna cu prioritate.
- Sunt strict interzise toate modificările constructive ale armăturii. Printre acestea se numără în special realizarea de orificii sau sudarea de obiecte.
- La toate lucrările de revizie trebuie respectate următoarele puncte:
  - La efectuarea lucrărilor de reparații și întreținere la nivelul armăturilor automatizate trebuie asigurată o întrerupere în condiții de siguranță a alimentării cu energie a mecanismelor de antrenare.
  - Padurile de presiune din instalație trebuie demontate și conductele respective trebuie golite. În acest context, trebuie să vă informați cu privire la pericolele care pot apărea ca urmare a reziduurilor mediului de operare.
  - Se va purta echipament individual de protecție, adecvat și complet. Ca de exemplu încălțăminte de protecție, ochelari de protecție, mănuși de protecție etc.
  - Trebuie exclusă repornirea sistemului prin luarea de măsuri și mijloace adecvate.

- Используйте вентиль только:
  - по назначению;
  - в безупречном состоянии, без повреждений;
  - с соблюдением правил техники безопасности и с учетом существующих опасностей
- Всегда соблюдайте инструкцию по установке.
- Перед монтажом удаляйте все защитные колпачки и другие транспортировочные предохранительные элементы.
- Соблюдайте общепринятые инструкции по монтажу. Учитывайте также, что перед демонтажем предохранительного клапана необходимо сбросить давление в установке. Помимо этого установку следует опорожнить, а при использовании с агрессивной или едкой средой продуть воздухом. Предохранительный клапан должен дойти до температуры помещения.
- Любые дефекты, которые могут повлиять на безопасную работу клапана, необходимо незамедлительно устранять.
- Клапаны предназначены исключительно для области применения, описанной в инструкции по установке. Использование в любых других целях либо вне установленного диапазона считается несоответствующим.
- Гарантия производителя аннулируется при нарушении пломбы.
- Все работы по сборке должен выполнять только авторизованный персонал.
- Это руководство не заменяет национальные положения, предписания по предотвращению несчастных случаев и локальные правила техники безопасности. Они всегда имеют более высокий приоритет.
- Любые изменения в конструкции арматуры категорически запрещены. К ним в частности относятся проделка отверстий или закрепление предметов путем сварки.
- При выполнении любых ремонтных работ следует учитывать нижеследующие аспекты:
  - При проведении ремонтных работ или техобслуживания автоматизированной арматуры необходимо обеспечить безопасное прекращение электропитания двигателей.
  - Следует сбросить давление из воздушных подушек внутри установки и опорожнить соответствующие трубопроводы. При этом необходимо хорошо знать опасности, возникающие из-за неполного удаления рабочей среды.
  - Используйте подходящие средства индивидуальной защиты, обеспечивающие достаточный уровень безопасности. К ним относятся, например, защитная обувь, защитные очки, защитные перчатки и т. д.
  - Необходимо принять меры во избежание повторного ввода установки в эксплуатацию.

- Používajte ventil len:
  - ako je zamýšľané
  - V perfektnom stave, bez poškodenia
  - Bezpečne a obozretne
- Dodržiavajte montážny návod.
- Pred montážou odstráňte všetky ochranné kryty a iné prepravné bezpečnostné prvky.
- Okrem všeobecných pokynov pre inštaláciu je dôležité, aby bol zo systému pred demontážou bezpečnostného ventilu uvoľnený tlak. Navyše musí byť systém vypustený a odvetraný, aby sa odstránila agresívne a žieravá médiá. Bezpečnostný ventil by mal mať izbovú teplotu.
- Poruchy, ktoré by mohli negatívnym spôsobom ovplyvniť bezpečnosť, sa musia bezodkladne odstrániť.
- Ventily sú určené výlučne na používanie uvedené v tomto montážnom návode. Iné používanie alebo používanie nad rámec návodu sa považuje za používanie proti predpisom.
- Ak odstránite plombu, zaniká akýkoľvek nárok na záruku od našej firmy.
- Všetky montážne činnosti musí vykonať autorizovaný kvalifikovaný personál.
- Tento návod nenahrádza národné predpisy, predpisy pre prevenciu nehôd ani miestne bezpečnostné predpisy. Tieto majú vždy prioritu.
- Akékoľvek konštrukčné zmeny ventilu sú prísne zakázané. Najmä to zahŕňa vŕtanie otvorov alebo privarovanie predmetov.
- Pri všetkých opravách musí byť zvážené nasledovné body:
  - V prípade opráv a údržby automatizovaných armatúr musia byť pohony bezpečne odpojené od prívodu elektrickej energie.
  - Tlak v systéme musí byť uvoľnený a príslušné potrubia vyprázdnené. Tiež je potrebné sa zoznámiť s nebezpečenstvom spojeným s pracovným médiom.
  - Je potrebné používať vhodné a dostatočné ochranné osobné prostriedky. Napríklad bezpečnostnú obuv, bezpečnostné okuliare, rukavice atď.
  - Opätovnému spusteniu systému sa zabráni prijatím vhodných opatrení.

- Uporabljajte ventil le:
  - v skladu s predvideno uporabo
  - v brezhibnem stanju, brez poškodb
  - ob upoštevanju varnostnih smernic in morebitnih nevarnosti
- Vedno upoštevajte navodila za namestitve.
- Neposredno pred montažo odstranite vse zaščitne kapice in druga transportna varovala.
- Razen splošno veljavnih smernic za montažo je treba upoštevati tudi, da je treba pred demontažo varnostnega ventila iz sistema izpustiti tlak. Prav tako je treba sistem izprazniti in ga – če se uporabljajo agresivni ali jedki mediji – tudi prezračiti. Varnostni ventil mora najprej doseči sobno temperaturo.
- Vse napake, ki bi lahko ogrožale varno delovanje ventila, je treba nemudoma odpraviti.
- Ventili so projektirani izključno za področje uporabe, opisano v teh navodilih za namestitve. Vsaka druga uporaba, ali uporaba, ki presega opisano področje uporabe, se smatra kot neprimerna uporaba.
- Z odstranitvijo plombe tovarniška garancija preneha veljati.
- Vsa monerska dela mora opraviti pooblaščen, strokovno sposobljeno osebje.
- Ta navodila za obratovanje ne nadomeščajo nacionalnih predpisov, predpisov za preprečevanje nesreč ali lokalnih varnostnih predpisov. Te je vedno treba upoštevati prednostno.
- Vsakršno spreminjanje zgradbe armature je najstrožje prepovedano. Sem štejejo predvsem vrtanje izvrtin ali varjenje drugih predmetov na armaturo.
- Pri vseh vzdrževalnih delih je treba upoštevati naslednje točke:
  - Pri popravilu in vzdrževanju na avtomatiziranih ventilih je potrebno zagotoviti varno prekinitev napajanja pogonov.
  - Tlačne blazine v sistemu je treba izpustiti, prizadete cevne napeljave pa izprazniti. Pri tem se je treba pozanimati o nevarnostih, ki jih lahko povzročijo ostanki obratovalnega medija.
  - Nositi je treba primerno in zadostno osebno zaščitno opremo. Sem sodijo npr. zaščitni čevlji, zaščitna očala, zaščitne rokavice itd.
  - Ponovni zagon sistema je treba preprečiti z ustreznimi ukrepi in sredstvi.

- Använd ventilen endast:
  - ändamålsenligt
  - i felfritt tillstånd, utan skador
  - säkerhets- och faromedvetet
- Beakta alltid monteringsanvisningen.
- Avlägsna alla skyddskåpor och andra transportsäkringar direkt innan monteringen.
- Utöver de allmänt gällande monteringsriktlinjerna måste anläggningen göras trycklös innan demontering av säkerhetsventilen. Därutöver måste anläggningen tömmas och vid aggressiva och frätande medier luftas. Säkerhetsventilen bör ha rumstemperatur.
- Fel som kan påverka säkerheten negativt ska åtgärdas omedelbart.
- Ventilerna är avsedda endast för det användningsområde som anges i den här bruksanvisningen. Ventilerna får inte användas för något annat ändamål.
- När plomberingen brutits upphör fabriksgarantin att gälla.
- Monteringsarbeten får endast utföras av behörig fackpersonal.
- Denna bruksanvisning ersätter inga nationella föreskrifter, olycksfallförebyggande föreskrifter samt lokala säkerhetsföreskrifter. Dessa måste alltid beaktas i första hand.
- All konstruktiv förändring på armaturen är absolut förbjudet. Till detta räknas särskilt borrar och fastsvetsning av föremål.
- Vid alla reparationsarbeten måste följande punkter beaktas:
  - Säkerställ säker brytning av energiförsörjningen till drivanordningarna vid reparations- och underhållsarbeten med automatiska armaturer.
  - Tryckreserver måste avlägsnas ur anläggningen och berörda rörledningar måste tömmas. Informera om faror som kan uppstå genom rester av driftmedier.
  - Använd lämplig och tillräcklig personlig skyddsutrustning. T.ex. säkerhetsskor, skyddsglasögon, säkerhetshandskar, etc.
  - Återuppstart av anläggningen måste uteslutas genom lämpliga åtgärder och medel.

- Valfi sadece şu durumlarda kullanın:
  - amacına uygun olarak
  - kusursuz durumda, hasarsız ise
  - güvenlik ve tehlike bilinciyle
- Kurulum talimatına dikkat edilmelidir.
- Tüm koruyucu kapakları ve diğer nakliye emniyetlerini montajdan hemen önce çıkarın.
- Genel olarak geçerli montaj yönergelerine ek olarak; güvenlik valflerinin sökülmesi öncesinde tesisin basınçsız hale getirilmesi gerektiği dikkate alınmalıdır. Ayrıca tesis boşaltılmalı ve agresif ve yakıcı maddelerde havalandırılmalıdır. Güvenlik valfi oda sıcaklığında olmalıdır.
- Emniyeti olumsuz etkileyebilecek arızaların derhal giderilmesi gerekmektedir.
- Vanalar sadece bu kurulum talimatında belirtilen kullanım sahası için öngörülmüştür. Başka bir amaçla veya bunun dışındaki kullanım amacına uygun kullanım olarak geçerli değildir.
- Kurşun mühürün çıkartılması durumunda fabrika tarafından verilen garanti ortadan kalkmaktadır.
- Bütün montaj çalışmalarının sadece yetkili uzman personel tarafından yapılması gerekmektedir.
- Bu işletim kılavuzu ulusal yönetmeliklerin, kazadan korunma yönetmeliklerinin ve yerleşim yeriyle ilişkili güvenlik yönetmeliklerinin yerini tutmaz. Bunlar daima öncelikli olarak dikkate alınmalıdır.
- Armatürde yapısal olarak gerçekleştirilen tüm değişiklikler en katı şekilde yasaktır. Buna özellikle deliklerin eklenmesi veya cisimlerin kaynakla eklenmesi dahildir.
- Tüm onarım çalışmalarında aşağıdaki maddeler dikkate alınmalıdır:
  - Otomatize olmuş Armatürlerdeki onarım ve bakım işlerinde, motorların enerji teminin güvenli bir kesintisi sağlanmalıdır.
  - Tesisdeki basınç tamponu sökülmeli ve ilgili boru hatları boşaltılmalıdır. Burada yakıtın kalıntıları nedeniyle ortaya çıkabilecek tehlikeler hakkında bilgi verilmelidir.
  - Uygun ve yeterli kişisel koruyucu ekipman takılmalıdır. Örneğin güvenlik ayakkabıları, koruyucu gözlük, güvenlik eldivenleri gibi.
  - Tesisin tekrar işleme alınmasının uygun tedbirler ve araçlarla gerçekleştirildiğinden emin olunmalıdır.

**Goetze KG Armaturen**

Robert-Mayer-Straße 21

71636 Ludwigsburg

Fon +49 (0) 71 41 4 88 94 60

Fax +49 (0) 71 41 4 88 94 88

[info@goetze.de](mailto:info@goetze.de)

[www.goetze-group.com](http://www.goetze-group.com)

Germany